

**748 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XV. GP**

1981 06 02

**Regierungsvorlage**

(Übersetzung)

**1981 PROTOCOLS FOR THE SIXTH EXTENSION OF THE WHEAT TRADE CONVENTION, 1971 AND THE FIRST EXTENSION OF THE FOOD AID CONVENTION, 1980, CONSTITUTING THE INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1971**

**PROTOCOLES DE 1981 PORTANT SIXIEME PROROGATION DE LA CONVENTION SUR LE COMMERCE DU BLE DE 1971 ET PORTANT PREMIERE PROROGATION DE LA CONVENTION RELATIVE A L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1980 CONSTITUANT L'ACCORD INTERNATIONAL SUR LE BLE DE 1971**

**PROTOKOLLE 1981 ÜBER DIE SECHSTE VERLÄNGERUNG DES ÜBEREINKOMMENS BETREFFEND WEIZENHANDEL 1971 UND DIE ERSTE VERLÄNGERUNG DES ÜBEREINKOMMENS BETREFFEND NAHRUNGSMITTELHILFE 1980, DIE DAS INTERNATIONALE WEIZENÜBEREINKOMMEN 1971 BILDEN**

**PREAMBLE**

The Conference to establish the texts of the 1981 Protocols for the sixth extension of the Wheat Trade Convention, 1971 and the first extension of the Food Aid Convention, 1980 constituting the International Wheat Agreement, 1971

CONSIDERING that the International Wheat Agreement of 1949 was revised, renewed or extended in 1953, 1956, 1959, 1962, 1965, 1966, 1967, 1968, 1971, 1974, 1975, 1976, 1978 and 1979,

CONSIDERING that the International Wheat Agreement, 1971, consisting of two separate legal instruments — the Wheat Trade Convention, 1971, which was further extended by Protocol in 1979; and the Food

**PREAMBULE**

La Conférence chargée d'établir les textes des Protocoles de 1981 portant sixième prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971 et portant première prorogation de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1980 constituant l'Accord international sur le blé de 1971,

CONSIDÉRANT que l'Accord international sur le blé de 1949 a été révisé, renouvelé ou prorogé en 1953, 1956, 1959, 1962, 1965, 1966, 1967, 1968, 1971, 1974, 1975, 1976, 1978 et 1979,

CONSIDÉRANT que l'Accord international sur le blé de 1971, composé de deux instruments juridiques distincts — la Convention sur le commerce du blé de 1971 qui a été prorogée à nouveau par Protocole en

**PRAAMBEL**

Die Konferenz zur Festlegung der Texte der Protokolle 1981 über die sechste Verlängerung des Übereinkommens betreffend Weizenhandel 1971 und die erste Verlängerung des Übereinkommens betreffend Nahrungsmittelhilfe 1980, die das Internationale Weizen-Übereinkommen 1971 bilden, hat

IN DER ERWAGUNG, daß das Internationale Weizen-Übereinkommen 1949 in den Jahren 1953, 1956, 1959, 1962, 1965, 1966, 1967, 1968, 1971, 1974, 1975, 1976, 1978 und 1979 revidiert, erneuert oder verlängert worden ist,

IN DER ERWAGUNG, daß das Internationale Weizen-Übereinkommen 1971, das zwei voneinander getrennte Rechtsinstrumente enthält, nämlich das Übereinkommen betreffend Weizenhandel 1971, das mit

2

748 der Beilagen

Aid Convention, 1980 — will expire on 30 June 1981,

HAS ESTABLISHED the texts of the 1981 Protocols for the sixth extension of the Wheat Trade Convention, 1971 and for the first extension of the Food Aid Convention, 1980.

**1981 PROTOCOL FOR THE SIXTH EXTENSION OF THE WHEAT TRADE CONVENTION, 1971**

The Governments party to this Protocol,

CONSIDERING that the Wheat Trade Convention, 1971 (hereinafter referred to as "the Convention") of the International Wheat Agreement, 1971, which was further extended by Protocol in 1979, expires on 30 June 1981,

HAVE AGREED as follows:

**Article 1**

**Extension, expiry and termination of the Convention**

Subject to the provisions of Article 2 of this Protocol, the Convention shall continue in force between the parties to this Protocol until 30 June 1983 provided that, if a new international agreement covering wheat enters into force before 30 June 1983, this Protocol shall remain in force only until the date of entry into force of the new agreement.

**Article 2**

**Inoperative provisions of the Convention**

The following provisions of the Convention shall be deemed to be inoperative with effect from 1 July 1981:

1979, d'une part, et la Convention relative à l'aide alimentaire de 1980, d'autre part — prend fin le 30 juin 1981,

A ÉTABLI les textes des Protocoles de 1981 portant sixième prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971 et portant première prorogation de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1980.

**PROTOCOLE DE 1981 PORTANT SIXIEME PROROGATION DE LA CONVENTION SUR LE COMMERCE DU BLE DE 1971**

Les gouvernements parties au présent Protocole,

CONSIDÉRANT que la Convention sur le commerce du blé de 1971 (ci-après dénommée « la Convention ») de l'Accord international sur le blé de 1971, qui a été prorogée à nouveau par Protocole en 1979, vient à expiration le 30 juin 1981,

SONT CONVENU de ce qui suit:

**Article Premier**

**Prorogation, venue à expiration et résiliation de la Convention**

Sous réserve des dispositions de l'article 2 du présent Protocole, la Convention demeurera en vigueur entre les parties au présent Protocole jusqu'au 30 juin 1983, étant entendu toutefois que, si un nouvel accord international en matière de blé entre en vigueur avant le 30 juin 1983, ledit Protocole demeurera en vigueur jusqu'à la date d'entrée en vigueur du nouvel accord seulement.

**Article 2**

**Dispositions de la Convention rendues inopérantes**

Les dispositions suivantes de la Convention seront considérées comme inopérantes à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1981:

Protokoll im Jahre 1979 weiter verlängert worden ist, und das Übereinkommen betreffend Nahrungsmittelhilfe 1980, am 30. Juni 1981 ablaufen wird,

die Texte der Protokolle 1981 über die sechste Verlängerung des Übereinkommens betreffend Weizenhandel 1971 und über die erste Verlängerung des Übereinkommens betreffend Nahrungsmittelhilfe 1980 festgelegt.

**PROTOKOLL 1981 ÜBER DIE SECHSTE VERLÄNGERUNG DES ÜBEREINKOMMENS BETREFFEND WEIZENHANDEL 1971**

Die Regierungen, die Vertragsparteien dieses Protokolls sind, haben

IN DER ERWAGUNG, daß das Übereinkommen betreffend Weizenhandel 1971 (im folgenden als „Übereinkommen“ bezeichnet) des Internationalen Weizen-Übereinkommens 1971, das mit Protokoll im Jahre 1979 weiter verlängert worden ist, am 30. Juni 1981 abläuft

FOLGENDES VEREINBART:

**Artikel 1**

**Verlängerung, Ablauf und Beendigung des Übereinkommens**

Vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 2 dieses Protokolls bleibt das Übereinkommen zwischen den Vertragsparteien dieses Protokolls bis zum 30. Juni 1983 in Kraft. Sollte jedoch ein neues internationales Übereinkommen über Weizen vor dem 30. Juni 1983 in Kraft treten, so bleibt dieses Protokoll nur bis zum Tag des Inkrafttretens des neuen Übereinkommens in Kraft.

**Artikel 2**

**Nicht anwendbare Bestimmungen des Übereinkommens**

Die folgenden Bestimmungen des Übereinkommens gelten mit Wirkung vom 1. Juli 1981 als nicht anwendbar:

## 748 der Beilagen

3

(a) paragraph (4) of Article 19;

(b) Articles 22 to 26 inclusive;

(c) paragraph (1) of Article 27;

(d) Articles 29 to 31 inclusive.

a) le paragraphe 4 de l'article 19;

b) les articles 22 à 26 inclus;

c) le paragraphe 1 de l'article 27;

d) les articles 29 à 31 inclus.

a) Absatz 4 des Artikels 19;

b) Artikel 22 bis einschließlich 26;

c) Absatz 1 des Artikels 27;

d) Artikel 29 bis einschließlich 31.

**Article 3****Definition**

Any reference in this Protocol to a "Government" or "Governments" shall be construed as including a reference to the European Economic Community (hereinafter referred to as "the Community"). Accordingly, any reference in this Protocol to "signature" or to the "deposit of instruments of ratification, acceptance or approval" or "an instrument of accession" or "a declaration of provisional application" by a Government shall, in the case of the Community, be construed as including signature or declaration of provisional application on behalf of the Community by its competent authority and the deposit of the instrument required by the institutional procedures of the Community to be deposited for the conclusion of an international agreement.

**Article 3****Définition**

Toute mention, dans le présent Protocole, du « gouvernement » ou des « gouvernements » est réputée valoir aussi pour la Communauté économique européenne (ci-après dénommée « la Communauté »). En conséquence, toute mention, dans le présent Protocole, de « la signature » ou du « dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation » ou d'un « instrument d'adhésion » ou d'une « déclaration d'application à titre provisoire » par un gouvernement est, dans le cas de la Communauté, réputée valoir aussi pour la signature ou pour la déclaration d'application à titre provisoire au nom de la Communauté par son autorité compétente ainsi que pour le dépôt de l'instrument requis par la procédure institutionnelle de la Communauté pour la conclusion d'un accord international.

**Artikel 3****Begriffsbestimmungen**

Ein Hinweis in diesem Protokoll auf eine „Regierung“ oder auf „Regierungen“ bedeutet auch einen Hinweis auf die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft (im folgenden als „Gemeinschaft“ bezeichnet). In Übereinstimmung damit bedeutet jeder Hinweis in diesem Protokoll auf „Unterzeichnung“ oder die „Hinterlegung von Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden“ oder „eine Beitrittsurkunde“ oder „eine Erklärung über die vorläufige Anwendung“ durch eine Regierung im Falle der Gemeinschaft auch Unterzeichnung oder Erklärung über die vorläufige Anwendung im Namen der Gemeinschaft durch deren zuständige Behörde; die Hinterlegung der Urkunde bedeutet die gemäß den institutionellen Verfahren der Gemeinschaft für einen internationalen Vertragsabschluss erforderliche Hinterlegung.

**Article 4****Finance**

The initial contribution of any exporting or importing member acceding to this Protocol under paragraph (1) (b) of Article 7 thereof, shall be assessed by the Council on the basis of the votes to be distributed to it and the period remaining in the current crop year, but the assessments made upon other exporting and importing members for the current crop year shall not be altered.

**Article 4****Dispositions financières**

La cotisation initiale de tout membre exportateur ou de tout membre importateur qui adhère au présent Protocole conformément aux dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 7 dudit Protocole est fixée par le Conseil en fonction du nombre des voix qui lui seront attribuées et de la période restant à courir dans l'année agricole; toutefois, les cotisations fixées pour les autres membres exportateurs et pour les autres membres importateurs au titre de l'année agricole en cours ne sont pas modifiées.

**Artikel 4****Finanzfragen**

Den ersten Beitrag eines Ausfuhr- oder Einfuhr-Mitgliedes, das diesem Protokoll gemäß Artikel 7 Absatz 1 lit. b beitrifft, setzt der Rat auf der Grundlage der diesem Land zuzuteilenden Stimmenzahl und des für das laufende Erntejahr verbleibenden Zeitabschnittes fest, ohne jedoch die für das laufende Erntejahr für die anderen Ausfuhr- und Einfuhr-Mitglieder festgesetzten Beiträge zu ändern.

2

**Article 5****Signature**

This Protocol shall be open for signature in Washington from 24 March 1981 until and including 15 May 1981 by Governments of countries party to the Convention as further extended by the 1979 Protocol, or which are provisionally regarded as party to the Convention as further extended by the 1979 Protocol, on 6 March 1981, or which are members of the United Nations, of its specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency, and are listed in Annex A or Annex B to the Convention.

**Article 5****Signature**

Le présent Protocole sera ouvert, à Washington, du 24 mars 1981 au 15 mai 1981 inclus, à la signature des gouvernements des pays parties à la Convention prorogée à nouveau par le Protocole de 1979, ou provisoirement considérés comme étant parties à celle-ci, au 6 mars 1981, ou qui sont membres de l'Organisation des Nations Unies, de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique et sont énumérés dans l'annexe A ou dans l'annexe B de la Convention.

**Artikel 5****Unterzeichnung**

Dieses Protokoll liegt vom 24. März 1981 bis einschließlich 15. Mai 1981 in Washington zur Unterzeichnung auf, und zwar für die Regierungen von Ländern, die Vertragsparteien des mit Protokoll 1979 weiter verlängerten Übereinkommens sind oder am 6. März 1981 als vorläufige Vertragsparteien des mit Protokoll 1979 weiter verlängerten Übereinkommens betrachtet werden oder die Mitglieder der Vereinten Nationen, ihrer Spezialorganisationen oder der Internationalen Atomenergiebehörde und in der Anlage A oder B des Übereinkommens angeführt sind.

**Article 6****Ratification, acceptance or approval**

This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by each signatory Government in accordance with its respective constitutional procedures. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 30 June 1981, except that the Council may grant one or more extensions of time to any signatory Government that has not deposited its instrument of ratification, acceptance or approval by that date.

**Article 6****Ratification, acceptation ou approbation**

Le présent Protocole est soumis à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation de chacun des gouvernements signataires conformément à ses procédures constitutionnelles. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au plus tard le 30 juin 1981, étant entendu toutefois que le Conseil peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement signataire qui n'aura pas déposé son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation à cette date.

**Artikel 6****Ratifikation, Annahme oder Genehmigung**

Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung durch jede unterzeichnende Regierung nach Maßgabe ihrer verfassungsrechtlichen und institutionellen Verfahren. Die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden sind bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika bis spätestens 30. Juni 1981 zu hinterlegen; jedoch kann der Rat einer unterzeichnenden Regierung, die ihre Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde nicht bis zu diesem Zeitpunkt hinterlegt hat, eine oder mehrere Fristverlängerungen gewähren.

**Article 7****Accession**

(1) This Protocol shall be open for accession

(a) until 30 June 1981 by the Government of any member listed in Annex A or B to the Convention as of that date, except that the Council may grant one or more extensions of time to any Government

**Article 7****Adhésion**

1) Le présent Protocole sera ouvert:

a) jusqu'au 30 juin 1981, à l'adhésion du gouvernement de tout membre énuméré à cette date dans les annexes A ou B de la Convention, étant entendu toutefois que le Conseil peut accorder une ou plusieurs pro-

**Artikel 7****Beitritt**

1) Dieses Protokoll liegt zum Beitritt auf:

a) bis zum 30. Juni 1981 für die Regierung jedes zu diesem Zeitpunkt in der Anlage A oder B zum Übereinkommen angeführten Mitgliedes; der Rat kann jedoch einer Regierung, die ihre Urkunde bis zu diesem

that has not deposited its instrument by that date, and

(b) after 30 June 1981 by the Government of any member of the United Nations, of its specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency, upon such conditions as the Council considers appropriate by not less than two thirds of the votes cast by exporting members and two thirds of the votes cast by importing members.

(2) Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United States of America.

(3) Where, for the purposes of the operation of the Convention and this Protocol, reference is made to members listed in Annex A or B to the Convention, any member the Government of which has acceded to the Convention on conditions prescribed by the Council, or to this Protocol in accordance with paragraph (1) (b) of this Article, shall be deemed to be listed in the appropriate Annex.

#### Article 8

##### Provisional application

Any signatory Government may deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application of this Protocol. Any other Government eligible to sign this Protocol or whose application for accession is approved by the Council may also deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application. Any Government depositing such a declaration shall provisionally apply this Protocol and be provisionally regarded as a party thereto.

longations de délai à tout gouvernement n'ayant pas déposé son instrument à la date en question, et

b) après le 30 juin 1981, à l'adhésion du gouvernement de tout membre de l'Organisation des Nations Unies, de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique, aux conditions que le Conseil jugera appropriées à la majorité des deux tiers au moins des voix exprimées par les membres exportateurs et des deux tiers au moins des voix exprimées par les membres importateurs.

2) L'adhésion a lieu par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

3) Lorsqu'il est fait mention, aux fins de l'application de la Convention et du présent Protocole, des membres énumérés dans les annexes A ou B de la Convention, tout membre dont le gouvernement a adhéré à la Convention dans les conditions prescrites par le Conseil ou au présent Protocole conformément à l'alinéa b) du paragraphe 1 du présent article sera réputé énuméré dans l'annexe appropriée.

#### Article 8

##### Application à titre provisoire

Tout gouvernement signataire peut déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une déclaration d'application à titre provisoire du présent Protocole. Tout autre gouvernement remplissant les conditions nécessaires pour signer le présent Protocole ou dont la demande d'adhésion est approuvée par le Conseil peut aussi déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une déclaration d'application à titre provisoire. Tout gouvernement déposant une telle déclaration applique provisoirement le présent Protocole et il est considéré

Zeitpunkt nicht hinterlegt hat, eine oder mehrere Fristverlängerungen gewähren; und

b) nach dem 30. Juni 1981 für die Regierung jedes Mitgliedes der Vereinten Nationen, ihrer Spezialorganisationen oder der Internationalen Atomenergiebehörde zu Bedingungen, die der Rat mit mindestens zwei Dritteln der von Ausfuhr-Mitgliedern und mit zwei Dritteln der von Einfuhr-Mitgliedern abgegebenen Stimmen für angemessen hält.

2) Der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika.

3) Wird zwecks Durchführung des Übereinkommens und dieses Protokolls auf Mitglieder Bezug genommen, die in der Anlage A oder B zum Übereinkommen angeführt sind, so gilt jedes Mitglied, dessen Regierung dem Übereinkommen unter den vom Rat vorgeschriebenen Bedingungen oder diesem Protokoll gemäß Absatz 1 lit. b dieses Artikels beigetreten ist, als in der entsprechenden Anlage angeführt.

#### Artikel 8

##### Vorläufige Anwendung

Jede unterzeichnende Regierung kann bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika eine Erklärung über die vorläufige Anwendung dieses Protokolls hinterlegen. Jede andere Regierung, welche die Voraussetzungen für die Unterzeichnung dieses Protokolls erfüllt oder deren Beitrittsersuchen vom Rat genehmigt wird, kann ebenfalls bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika eine Erklärung über die vorläufige Anwendung hinterlegen. Jede Regierung, die eine solche Erklärung hinterlegt, wendet dieses Protokoll vor-

provisoirement comme y étant partie.

läufig an und wird als vorläufige Vertragspartei desselben angesehen.

#### Article 9

##### Entry into force

(1) This Protocol shall enter into force on 1 July 1981 if, by 30 June 1981, Governments representing exporting members which held at least 60 per cent of the votes set out in Annex A and representing importing members which held at least 50 per cent of the votes set out in Annex B, or would have held such votes on 30 June 1981 if they had been parties to the Convention on that date, have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application, in accordance with Articles 6, 7 and 8 of this Protocol.

(2) If this Protocol does not enter into force in accordance with paragraph (1) of this Article, the Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application, may decide by mutual consent that it shall enter into force among those Governments that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application.

#### Article 10

##### Notification by depositary Government

The Government of the United States of America as the depositary Government shall notify all signatory and acceding Governments of each signature, ratification, acceptance, approval, provisional application of, and accession to, this Protocol as well as of each notification and notice received

#### Article 9

##### Entrée en vigueur

1) Le présent Protocole entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1981 si, au 30 juin 1981, des gouvernements représentant les membres exportateurs qui détiennent au moins 60 pour cent des voix dénombrées dans l'annexe A et représentant les membres importateurs qui détiennent au moins 50 pour cent des voix dénombrées dans l'annexe B, ou qui auraient détenu ces pourcentages de voix respectifs le 30 juin 1981 s'ils avaient été parties à la Convention à cette date, ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application à titre provisoire, conformément aux articles 6, 7 et 8 du présent Protocole.

2) Si le présent Protocole n'entre pas en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application à titre provisoire, pourront décider d'un commun accord qu'il entrera en vigueur entre les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, ou d'adhésion, ou des déclarations d'application à titre provisoire.

#### Article 10

##### Notification par le gouvernement dépositaire

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en qualité de gouvernement dépositaire, notifiera à tous les gouvernements signataires et adhérents toute signature, ratification, acceptation, approbation, application à titre provisoire du présent Protocole et toute adhésion, ainsi que toute notification et tout

#### Artikel 9

##### Inkrafttreten

(1) Dieses Protokoll tritt am 1. Juli 1981 in Kraft, wenn am 30. Juni 1981 Regierungen, die Ausfuhr-Mitglieder, die über wenigstens 60 Prozent der in Anlage A angegebenen Stimmen verfügen, und Einfuhr-Mitglieder, die über wenigstens 50 Prozent der in Anlage B angegebenen Stimmen verfügen, vertreten oder die über diese Stimmen am 30. Juni 1981 verfügt hätten, wenn sie zu diesem Zeitpunkt Vertragsparteien zum Übereinkommen gewesen wären, Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunden oder Erklärungen über die vorläufige Anwendung gemäß den Artikeln 6, 7 und 8 dieses Protokolls hinterlegt haben.

(2) Tritt dieses Protokoll nicht gemäß Absatz 1 dieses Artikels in Kraft, so können die Regierungen, die die Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunden oder Erklärungen über die vorläufige Anwendung hinterlegt haben, in gegenseitigem Einvernehmen beschließen, daß es zwischen den Regierungen in Kraft treten soll, die Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunden oder Erklärungen über die vorläufige Anwendung hinterlegt haben.

#### Artikel 10

##### Notifikation durch die Depositärregierung

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika als Depositärregierung notifiziert allen unterzeichnenden und beitretenden Regierungen jede Unterzeichnung, Ratifikation, Annahme, Genehmigung, jede vorläufige Anwendung dieses Protokolls und jeden Beitritt zu diesem sowie jede gemäß Arti-

## 748 der Beilagen

7

under Article 27 of the Convention and each declaration and notification received under Article 28 of the Convention.

**Article 11****Certified copy of the Protocol**

As soon as possible after the entry into force of this Protocol, the depositary Government shall send a certified copy of this Protocol in the English, French, Russian and Spanish languages to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. Any amendments to this Protocol shall likewise be communicated.

**Article 12****Relationship of Preamble to Protocol**

This Protocol includes the Preamble to the 1981 Protocols for the sixth extension of the Wheat Trade Convention, 1971 and for the first extension of the Food Aid Convention, 1980, constituting the International Wheat Agreement, 1971.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments or authorities, have signed this Protocol on the dates appearing opposite their signatures.

The texts of this Protocol in the English, French, Russian and Spanish languages shall be equally authentic. The originals shall be deposited with the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding party and to the Executive Secretary of the Council.

préavis reçus conformément aux dispositions de l'article 27 de la Convention et toute déclaration et notification reçues conformément aux dispositions de l'article 28 de la Convention.

**Article 11****Copie certifiée conforme du Protocole**

Le plus tôt possible après l'entrée en vigueur du présent Protocole, le gouvernement dépositaire adressera une copie certifiée conforme dudit Protocole en langues anglaise, espagnole, française et russe au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrement conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. Tout amendement au présent Protocole sera pareillement communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

**Article 12****Rapport entre le Préambule et le Protocole**

Le présent Protocole comprend le Préambule des Protocoles de 1981 portant sixième prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971 et portant première prorogation de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1980 constituant l'Accord international sur le blé de 1971.

EN FOI DE QUOI, les sous-signés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements ou leurs autorités respectifs, ont signé le présent Protocole à la date figurant en regard de leur signature.

Les textes du présent Protocole en langues anglaise, espagnole, française et russe font également foi. Les textes originaux seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui en transmettra des copies certifiées conformes à chaque partie signataire et adhérente ainsi qu'au Secrétaire exécutif du Conseil.

kel 27 des Übereinkommens eingegangene Notifikation und Mitteilung und jede gemäß Artikel 28 des Übereinkommens eingegangene Erklärung und Notifikation.

**Artikel 11****Beglaubigte Kopie des Protokolls**

Die Depositarregierung übermittelt so bald wie möglich nach dem Inkrafttreten dieses Protokolls eine beglaubigte Abschrift dieses Protokolls in englischer, französischer, russischer und spanischer Sprache dem Generalsekretär der Vereinten Nationen zur Registrierung gemäß Artikel 102 der Satzung der Vereinten Nationen. Jede Änderung dieses Protokolls wird in gleicher Weise mitgeteilt.

**Artikel 12****Verhältnis der Präambel zum Protokoll**

Die Präambel der Protokolle 1981 über die sechste Verlängerung des Übereinkommens betreffend Weizenhandel 1971 und über die erste Verlängerung des Übereinkommens betreffend Nahrungsmittelhilfe 1980, die das Internationale Weizenübereinkommen 1971 bilden, ist Bestandteil dieses Protokolls.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren Regierungen oder Behörden hiezu gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Protokoll an dem jeweils neben ihren Unterschriften vermerkten Tag unterzeichnet.

Der englische, französische, russische und spanische Wortlaut dieses Protokolls ist in gleicher Weise authentisch. Die Urschriften werden bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika hinterlegt; diese übermittelt jeder Vertragspartei, die das Protokoll unterzeichnet oder ihm beitrifft, sowie dem Exekutivsekretär des Rates beglaubigte Abschriften.

## VORBLATT

### 1. Problem

Das Übereinkommen betreffend Weizenhandel 1971 soll

- a) die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet der weltweiten Weizenprobleme fördern,
- b) die Ausweitung des internationalen Handels mit Weizen und Weizenmehl fördern und einen möglichst freien Handelsverkehr sichern,
- c) soweit wie möglich zur Stabilität des internationalen Weizenmarktes beitragen.

### 2. Problemlösung

Da bei der UN Weizenkonferenz 1971 keine Einigung in der Frage der Weizenpreise erzielt werden konnte, ist das bei dieser Konferenz angenommene Übereinkommen betreffend Weizenhandel 1971 vorwiegend auf administrative Bestimmungen beschränkt. Weiters bildet es die Grundlage für spätere Verhandlungen über ein Vertragsinstrument, das auch Bestimmungen über Preise sowie materielle Rechte und Pflichten der Mitglieder enthalten soll. Dieses Übereinkommen wurde bisher durch sechs Protokolle verlängert. Durch die gegenständliche Regierungsvorlage soll nunmehr das Protokoll über die sechste Verlängerung des Übereinkommens angenommen werden.

### 3. Alternativen

Keine

### 4. Kosten

Die finanziellen Belastungen im Rahmen der österreichischen Beitragsleistungen werden voraussichtlich die Höhe des derzeitigen Beitrages von £ 340,— (Kassenwertumrechnung derzeit zirka S 11 696,—) nicht wesentlich übersteigen.

## Erläuterungen

Das Internationale Weizenübereinkommen 1971 wurde vom Nationalrat als ein unter Artikel 50 B-VG fallender Staatsvertrag behandelt. Durch die Annahme des Protokolles 1981 über die sechste Verlängerung des Übereinkommens betreffend Weizenhandel 1971 (im folgenden „Übereinkommen“ genannt) wird einerseits die Geltungsdauer des Übereinkommens verlängert, andererseits werden auch einige inhaltliche Bestimmungen des Übereinkommens geändert. Daraus ergibt sich die Notwendigkeit der gleichartigen Behandlung des Protokolles und des Übereinkommens.

Das Protokoll über die sechste Verlängerung des Übereinkommens ist ein gesetzändernder und Gesetzesergänzender Staatsvertrag und bedarf daher der Genehmigung des Nationalrates gemäß Art. 50 Abs. 1 B-VG. Es hat nichtpolitischen Charakter, enthält jedoch die folgenden verfassungsändernden bzw. verfassungsergänzenden Bestimmungen, die der Genehmigung des Nationalrates gemäß Art. 50 Abs. 3 B-VG bedürfen:

Artikel 1 statuiert die Rezeption des Übereinkommens betreffend Weizenhandel 1971, dessen Bestimmungen zum Teil Verfassungsrang besitzen, so daß auch der Rezeptionsbestimmung Verfassungsrang zukommen muß.

Artikel 2 lit. b (soweit er sich auf Art. 25 Abs. 1 und 2 des Übereinkommens bezieht).

Artikel 6 zweiter Satz ermächtigt den Rat zur Änderung des Übereinkommens.

Artikel 7 Absatz 1 ermächtigt den Rat zur Änderung des Übereinkommens.

Alle Bestimmungen des Protokolles sind zur unmittelbaren Anwendung im österreichischen Rechtsbereich hinreichend determiniert, so daß eine Beschlußfassung des Nationalrates gemäß Art. 50 Abs. 2 B-VG nicht erforderlich ist.

Das Internationale Weizenübereinkommen 1971, das einerseits das Übereinkommen betreffend Weizenhandel 1971, andererseits das Übereinkommen betreffend Nahrungsmittelhilfe 1980 enthält, die durch eine gemeinsame Präambel verbunden sind, läuft am 30. Juni 1981 ab und soll um zwei weitere Jahre bis zum 30. Juni

1983 verlängert werden. Diese Verlängerung soll in gleicher Weise wie bereits anlässlich der ersten, zweiten, dritten, vierten und fünften Verlängerung dieses Übereinkommens in den Jahren 1974, 1975, 1976, 1978 und 1979 durch Protokolle erfolgen. Die Texte dieser Protokolle wurden am 6. März 1981 von der Konferenz der Regierungsvertreter in London festgelegt.

Österreich gehört dem durch Protokoll verlängerten Übereinkommen betreffend Weizenhandel 1971 (BGBl. Nr. 341/1972) an.

Österreich ist dem Übereinkommen betreffend Nahrungsmittelhilfe 1971 im Jahre 1980 beigetreten (BGBl. Nr. 420/1980). Dieses Übereinkommen wurde bei der Konferenz der Regierungsvertreter im März 1980 durch das Übereinkommen betreffend Nahrungsmittelhilfe 1980 ersetzt. Österreich hat dieses bis 30. Juni 1981 befristete Übereinkommen ratifiziert (BGBl. Nr. 421/1980). Seine Verlängerung bildet den Gegenstand einer gesonderten Regierungsvorlage.

Das vorwiegend auf administrative Bestimmungen beschränkte Übereinkommen betreffend Weizenhandel 1971 enthält keine Preisvorschriften und auch keine Bestimmungen über materielle Rechte und Pflichten der Mitglieder. Es bildet jedoch die Grundlage für Verhandlungen über ein Vertragsinstrument, das auch Bestimmungen über Preise sowie über Rechte und Pflichten der Mitglieder enthalten soll.

Die Bestimmungen des Protokolls stimmen inhaltlich mit den gleichartigen Bestimmungen des Übereinkommens im wesentlichen überein.

Einzelne, im Art. 2 des Protokolls zitierte Bestimmungen des Übereinkommens betreffend Unterzeichnung, Ratifikation, Beitritt und dergleichen sind ab 1. Juli 1981 nicht mehr anwendbar.

Österreich verfügt im Internationalen Weizenrat über eine Stimme.

Der Internationale Weizenrat übt alle Funktionen, die zur Verwaltung und Anwendung des Übereinkommens erforderlich sind, aus.

Die Gesamtheit der Aus- und Einfuhr-Mitglieder hat im Weizenrat je 1 000 Stimmen.

Die Mitglieder des Übereinkommens erkennen die Beschlüsse des Weizenrates als bindend an.

Das Interesse Österreichs an einer Unterzeichnung und Ratifikation des Protokolls über die sechste Verlängerung des Übereinkommens ergibt sich aus der angestrebten Stabilität der Weizenmärkte sowie aus außenpolitischen Erwägungen. Österreich hat sich, ebenso wie die anderen westlichen Industrieländer, in verschiedenen internationalen Organisationen grundsätzlich für den Abschluß von Grundstoffabkommen ausgesprochen und den entsprechenden Resolutionen der Konferenz der Vereinten Nationen für Handel und Entwicklung zugestimmt. Die Unterzeichnung und Ratifikation des Protokolls über die sechste Verlängerung des Übereinkommens durch Österreich ist somit auch ein Akt der Solidarität gegenüber der internationalen Gemeinschaft.

Die finanziellen Aufwendungen im Rahmen der österreichischen Beitragsleistung werden voraussichtlich die Höhe des derzeitigen österreichischen Mitgliedsbeitrages von £ 340,— (Kassenwertumrechnung derzeit zirka S 11 696,—) nicht wesentlich übersteigen.

Art. 5 des Protokolls sieht dessen Unterzeichnung in der Zeit vom 24. März bis 15. Mai 1981 vor. Österreich hat das gegenständliche Protokoll am 7. Mai 1981 unterzeichnet.

Das Protokoll wird unter den im Art. 9 genannten Bedingungen am 1. Juli 1981 in Kraft treten. Der Rat kann einer unterzeichnenden Regierung, die ihre Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde nicht bis spätestens 30. Juni 1981 hinterlegt hat, eine oder mehrere Fristverlängerungen gewähren (Art. 6). Da das Verfahren zur Genehmigung des Protokolls durch den Nationalrat bis zum 30. Juni 1981 nicht abgeschlossen werden kann, wurde im Wege der Österreichischen Botschaft in London die Ver-

längerung der genannten Frist durch den Internationalen Weizenrat beantragt.

Österreich scheint in der Anlage B des Übereinkommens als Einfuhr-Mitglied auf. Auf Grund der geänderten Weizensituation in Österreich strebt Österreich einen Wechsel in der Mitgliedschaft von einem Einfuhrland (Anlage B des Übereinkommens) in ein Ausfuhrland (Anlage A) an. Das Internationale Weizenübereinkommen 1971 sieht jedoch keine Umreihung vor, was vermutlich darauf zurückzuführen ist, daß den Weizeneinfuhr- und Ausfuhr-Mitgliedern durch das Übereinkommen grundsätzlich die gleichen Rechte und Pflichten auferlegt sind. Die Reihung eines Mitgliedstaates zum Übereinkommen in dessen Anhang A oder B ist daher ohne Einfluß auf das Übereinkommen selbst und ein Verbleiben Österreichs in Anhang B sohin — wie der Internationale Weizenrat versichert — ohne Rückwirkungen auf allfällige österreichische Weizenexporte. Den geänderten Umständen wird jedoch im Rahmen eines neu auszuhandelnden Internationalen Weizenübereinkommens Rechnung getragen werden.

Das Übereinkommen soll zwischen den Vertragsparteien dieses Protokolls bis zum 30. Juni 1983 in Kraft bleiben. Sollte jedoch ein neues internationales Übereinkommen über Weizen vor dem 30. Juni 1983 in Kraft treten, so bleibt dieses Protokoll nur bis zum Tag des Inkrafttretens des neuen Übereinkommens in Kraft (Art. 1).

Der englische, französische, russische und spanische Text dieses Protokolls ist in gleicher Weise authentisch. Entsprechend der von den zum Abschluß von Staatsverträgen nach der österreichischen Bundesverfassung berufenen Organen akzeptierten Praxis wird lediglich der authentische englische und französische Text zur Genehmigung vorgelegt.